

Paritair Comité voor de non-ferro metalen	Commission paritaire des métaux non ferreux
<i>Collectieve arbeidsovereenkomst van 20 juni 2015</i>	<i>Convention collective de travail du 20 juin 2015</i>
Stelsel werkloosheid met bedrijfstoelage (« SWT »)	Régime de chômage avec complément d'entreprise (« RCC »)
Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de non-ferro metalen en op de werklieden die zij tewerkstellen.	Article 1 ^{er} . La présente convention collective de travail s'applique aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire des métaux non ferreux ainsi qu'aux ouvriers qu'elles occupent.
Onder "werklieden" wordt verstaan: de mannelijke en vrouwelijke werklieden	Par "ouvriers" on entend: les ouvriers masculins et féminins.
Art. 2. SWT 58 jaar na 33 jaar beroepsverleden.	Art. 2. RCC 58 ans après 33 ans de carrière professionnelle
§1. In toepassing van artikel 3 §1 van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage en van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 111 van 27 april 2015 heeft deze collectieve arbeidsovereenkomst tot doel, in geval van ontslag, het recht op bedrijfstoelage toe te kennen aan de werklieden die op het ogenblik van de beëindiging van de arbeidsovereenkomst 58 jaar of ouder zijn en een beroepsloopbaan van minstens 33 jaar hebben en minimaal 20 jaar gewerkt hebben in een nachtregering zoals voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990.	§1. En application de l'article 3 §1 de l'arrêté royal du 3 mai 2007 organisant le régime de chômage avec complément d'entreprise et de la convention collective de travail N° 111 du 27 avril 2015, la présente convention collective de travail a pour but d'octroyer, en cas de licenciement, le droit au complément d'entreprise aux travailleurs qui, au moment où leur contrat du travail prend fin, ont 58 ans ou plus et un passé professionnel de minimum 33 ans et ayant travaillé pendant minimum 20 ans dans un régime de nuit, comme prévu par la convention collective de travail N° 46 du 23 mars 1990.
§2. In toepassing van artikel 3 §1 van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage en van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 111 van 27 april 2015 heeft deze collectieve arbeidsovereenkomst tot doel, in geval van ontslag, het recht op bedrijfstoelage toe te kennen aan de werklieden die op het ogenblik van de beëindiging van de arbeidsovereenkomst 58 jaar of ouder zijn en een beroepsloopbaan van minstens 33 jaar hebben alsook gewerkt hebben in een zwaar beroep.	§2. En application de l'article 3 §1 de l'arrêté royal du 3 mai 2007 organisant le régime de chômage avec complément d'entreprise et de la convention collective de travail N° 111 du 27 avril 2015, la présente convention collective de travail a pour but d'octroyer, en cas de licenciement, le droit au complément d'entreprise aux travailleurs qui, au moment où leur contrat du travail prend fin, ont 58 ans ou plus et un passé professionnel de minimum 33 ans et dans un métier lourd.

<p>Van deze 33 jaar moeten ofwel minstens 5 jaar een zwaar beroep behelzen gelegen in de laatste 10 kalenderjaren voor het einde van arbeidsovereenkomst, ofwel minstens 7 jaar een zwaar beroep behelzen gelegen in de laatste 15 kalenderjaren voor het einde van de arbeidsovereenkomst.</p>	<p>Pendant ces 33 ans, il faut avoir exercé un métier lourd pendant au moins 5 ans au cours des 10 dernières années calendrier avant la fin du contrat de travail, ou au moins 7 ans pendant les 15 dernières années calendrier précédant la fin du contrat de travail.</p>
<p>Voor de omschrijving van zwaar beroep wordt verwezen naar artikel 3, § 3 van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage.</p>	<p>Pour la définition de métier lourd, il est fait référence à l'article 3, § 3 de l'arrêté royal du 3 mai 2007 relatif au règlement du régime de chômage avec complément d'entreprise.</p>
<p>§3. Voor de SWT-stelsels zoals vermeld in §1 en §2 wordt in toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 112 van 27 april 2015 voor 2015 en 2016 de leeftijd bepaald op 58 jaar.</p>	<p>§3. Pour les régimes de RCC, repris aux §1 et 2, et en application de la convention collective de travail N° 112 du 27 avril 2015, l'âge est fixée à 58 ans pour 2015 et 2016</p>
<p>Art. 3. SWT 58 jaar na 35 jaar beroepsverleden mits zwaar beroep</p>	<p>Art. 3 RCC 58 ans après un passé professionnel de 35 ans - métier lourd.</p>
<p>§1. In toepassing van artikel 3 §3 van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage heeft deze collectieve arbeidsovereenkomst tot doel, in geval van ontslag, het recht op bedrijfstoelage toe te kennen aan de werklieden die op het ogenblik van de beëindiging van de arbeidsovereenkomst 58 jaar of ouder zijn en een beroepsloopbaan van minstens 35 jaar hebben alsook gewerkt hebben in een zwaar beroep.</p>	<p>§1. En application de l'article 3 §3 de l'arrêté royal du 3 mai 2007 organisant le régime de chômage avec complément d'entreprise, la présente convention collective de travail a pour but d'octroyer, en cas de licenciement, le droit au complément d'entreprise aux travailleurs qui, au moment où leur contrat du travail prend fin, ont 58 ans ou plus et un passé professionnel de minimum 35 ans et qui ont travaillé dans un métier lourd.</p>
<p>Van deze 35 jaar moeten ofwel minstens 5 jaar een zwaar beroep behelzen gelegen in de laatste 10 kalenderjaren voor het einde van arbeidsovereenkomst, ofwel minstens 7 jaar een zwaar beroep behelzen gelegen in de laatste 15 kalenderjaren voor het einde van de arbeidsovereenkomst.</p>	<p>De ces 35 ans, il faut avoir exercé un métier lourd pendant au moins 5 ans au cours des 10 dernières années calendrier avant la fin du contrat de travail, ou au moins 7 ans pendant les 15 dernières années calendrier précédant la fin du contrat de travail.</p>
<p>Voor de omschrijving van zwaar beroep wordt verwezen naar artikel 3, § 3 van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage.</p>	<p>Pour la définition de métier lourd, il est fait référence à l'article 3, § 3 de l'arrêté royal du 3 mai 2007 relatif au règlement du régime de chômage avec complément d'entreprise.</p>
<p>§2. In toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 113 van 27 april 2015 wordt de leeftijd voor 2015 en 2016 bepaald op 58 jaar.</p>	<p>§2. En application de la convention collective de travail N° 113 du 27 avril 2015, l'âge est fixée à 58 ans pour 2015 et 2016.</p>
<p>Art. 4. SWT 58 jaar na 40 jaar beroepsverleden</p>	<p>Art. 4. RCC 58 ans après 40 ans de carrière</p>

<p>In toepassing van artikel 3 §7 van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage en van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 115 van 27 april 2015 heeft deze collectieve arbeidsovereenkomst tot doel om, in geval van ontslag, het recht op bedrijfstoelage aan de werklieden te bevestigen die op het ogenblik van de beëindiging van de arbeidsovereenkomst 58 jaar of ouder zijn en een beroepsloopbaan van minstens 40 jaar hebben.</p>	<p>En application de l'article 3 §7 de l'arrêté royal du 3 mai 2007 organisant le régime de chômage avec complément d'entreprise et de la convention collective de travail N° 115 du 27 avril 2015, la présente convention collective de travail a pour but de confirmer, en cas de licenciement, le droit au complément d'entreprise aux travailleurs qui, au moment où leur contrat du travail prend fin, ont 58 ans ou plus et un passé professionnel de minimum 40 ans.</p>
<p>In toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 116 van 27 april 2015 wordt de leeftijd voor 2015 en 2016 bepaald op 58 jaar</p>	<p>En application de la convention collective de travail N° 116 du 27 avril 2015, l'âge est fixé pour 2015 et 2016 à 58 ans</p>
<p>Art. 5. Werkhervatting</p>	<p>Art 5. Reprise du travail</p>
<p>Onder de voorwaarden bepaald in voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 en volgens de daarin bepaalde modaliteiten behouden de werklieden die zijn ontslagen met het oog op SWT in het kader van deze collectieve arbeidsovereenkomst of in het kader van een op ondernemingsniveau gesloten collectieve arbeidsovereenkomst inzake SWT het recht op de aanvullende vergoeding:</p>	<p>Sous les conditions et selon les modalités définies dans la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, précitée, les ouvriers licenciés en vue de leur RCC dans le cadre de cette convention collective de travail ou dans le cadre d'une convention collective de travail conclue au niveau de l'entreprise en matière de RCC, gardent le droit à l'indemnité complémentaire:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - wanneer ze het werk hervatten als loontrekkende bij een andere werkgever dan de werkgever die hen heeft ontslagen en die niet behoort tot dezelfde technische bedrijfseenheid als de werkgever die hen heeft ontslagen 	<ul style="list-style-type: none"> - lorsqu'ils reprennent le travail en tant que salarié chez un autre employeur que celui qui les a licenciés, et qui n'appartient pas à la même unité technique d'exploitation que l'employeur qui les a licenciés ;
<ul style="list-style-type: none"> - ingeval een zelfstandige activiteit in hoofdberoep wordt uitgeoefend op voorwaarde dat die activiteit niet wordt uitgeoefend voor rekening van de werkgever die hen heeft ontslagen of voor rekening van een werkgever die behoort tot dezelfde technische bedrijfseenheid als de werkgever die hen heeft ontslagen. 	<ul style="list-style-type: none"> - au cas où une activité indépendante est pratiquée à titre d'activité principale, à condition que cette activité ne soit pas exercée pour le compte de l'employeur qui les a licenciés ou pour le compte d'un employeur appartenant à la même unité technique d'exploitation que l'employeur qui les a licenciés.
<p>Art. 6.</p>	<p>Art. 6.</p>

<p>In het kader van het door voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 voorgeschreven onderhoud beveelt de sector de betrokkenen aan om van dit onderhoud gebruik te maken om de mogelijkheden, beperkingen en gevolgen inzake SWT bespreekbaar te stellen.</p>	<p>Dans le cadre de l'entretien prescrit par la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, précitée, le secteur recommande aux intéressés d'utiliser cet entretien pour ouvrir la discussion sur les possibilités, limitations et conséquences en matière de RCC.</p>
<p>Art. 7. Modaliteiten vastklikken aanvullende vergoeding.</p>	<p>Art. 7. Modalités pour le verrouillage de l'indemnité complémentaire.</p>
<p>Partijen hebben in art. 2, art. 3 en art. 4 een sectoraal kader voorzien voor de erin opgenomen stelsels van werkloosheid met bedrijfstoelag. Naast dit sectoraal kader bestaat de mogelijkheid dat werklieden in aanmerking komen voor andere stelsels van werkloosheid met bedrijfstoelag waarvoor het recht van toegang vastgeklikt kan worden in de gevallen voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 107 van 28 maart 2013.</p>	<p>Les parties ont prévu aux articles 2, 3 et 4 un cadre sectoriel pour les régimes de chômage avec complément d'entreprise qui y sont repris. Outre ce cadre sectoriel, les ouvriers peuvent entrer en ligne de compte pour d'autres régimes de chômage avec complément d'entreprise auxquels l'accès peut être verrouillé dans les cas prévus dans la convention collective de travail n° 107 du 28 mars 2013.</p>
<p>Het is voor deze stelsels voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 107 dat de sociale partners een bespreking aanbevelen ter bevestiging van de modaliteiten die op ondernemingsvlak van toepassing zijn. Bedoeling is dat wanneer een werknemer kiest voor een vastgeklikt stelsel, niet enkel het recht van toegang tot het stelsel geregeld is, maar ook de bestaande modaliteiten zoals de aanvullende vergoeding bevestigd worden.</p>	<p>Pour ces régimes prévus dans la convention collective de travail n° 107, les partenaires sociaux recommandent une discussion pour confirmer les modalités qui peuvent être appliquées au niveau de l'entreprise. Lorsqu'un travailleur opte pour un régime verrouillé, le but est que non seulement le droit d'accès à ce régime soit réglé, mais aussi que les modalités existantes, telles que l'indemnité complémentaire, soient confirmées.</p>
<p>Art. 8. Duur.</p>	<p>Art. 8. Durée</p>
<p>Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2015 en treedt buiten werking op 31 december 2016.</p>	<p>La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2015 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2016.</p>
<p>Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 september 2015 betreffende het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelag (registratienummer: 130068/CO/105).</p>	<p>La présente convention collective de travail remplace la convention collective de travail du 21 septembre 2015 relative au régime de chômage avec complément d'entreprise (n° d'enregistrement : 130068/CO/105).</p>